

**Zmluva o vykazovaní transakcií uskutočnených na  
organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu  
s elektrinou /  
Agreement on Reporting of Transactions in the  
Organized Short-term Cross-border Electricity  
Market**

(ďalej len „**Zmluva**“) / (hereinafter referred to as „the **Agreement**“)  
**medzi / between:**

Business name:  
Registered seat:  
Business Registration No.:  
Tax Registration No.:  
VAT Registration No.:  
Represented by:

Bank details:

IBAN:

BIC:

EIC:

ACER code:

Commercial Register:

(ďalej len „**Účastník trhu**“) / (hereinafter referred to as the “**STM Participant**”)

**a / and**

Business name:	<b>OKTE, a.s.</b>
Registered seat:	Mlynské nivy 48, 821 09 Bratislava, Slovakia
Business Registration No.:	45 687 862
Tax Registration No.:	2023089728
VAT Registration No.:	SK2023089728
Represented by:	<b>Miloš Bikár</b> , Chairman of the Board of Directors <b>Ing. Martin Švantner</b> , Member of the Board of Directors
Bank details:	Tatra banka, a.s.
IBAN:	SK09 1100 0000 0029 2212 3014
BIC:	TATRSKBX
ACER code:	B0000138K.SK
Commercial Register:	Maintained by the District Court Bratislava I, Section: Sa, Insert No. 5087/B

(ďalej len „**Organizátor**“ alebo „**OKTE, a.s.**“) (ďalej spoločne aj ako „**Zmluvné strany**“) /  
(hereinafter referred to as the “**Market Operator**” or “**OKTE, a.s.**”)  
(hereinafter collectively referred to as the “**Contracting Parties**”)

## I. Článok / Article

### Preambula / Preamble

1. Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou - OKTE, a.s., vykonáva organizovanie a vyhodnocovanie organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou podľa zákona č. 251/2012 Z.z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon o energetike“) a v zmysle vyhlášky č. 24/2013 Z.z., ktorou sa ustanovujú pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s elektrinou a pravidlá pre fungovanie vnútorného trhu s plynom (ďalej len „Pravidlá trhu“) a Prevádzkového poriadku OKTE, a.s. (ďalej len „PP OKTE“) schváleným Úradom pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len „ÚRSO“) v platnom znení./

*The Short-term Electricity Market Operator OKTE, a.s. carries out the organization and evaluation of the Short-term Cross-border Electricity Market in accordance with the Act No. 251/2012 Coll. on Energy and Changes to Certain Acts (hereinafter “Act on Energy”) and the Decree No. 24/2013 Coll. determining the internal energy market rules and the internal natural gas market rules (hereinafter „Market Rules“) and the Operational Code of OKTE, a.s. (hereinafter „the OC OKTE“) approved by the Regulatory Office for the Network Industries (hereinafter „the URSO“) as amended.*

2. OKTE, a.s. je subjekt registrovaný Agentúrou pre spoluprácu regulačných orgánov v oblasti energetiky (ďalej len „ACER“) na oznamovanie údajov v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1227/2011 o integrite a transparentnosti veľkoobchodného trhu s energiou (Ú. v. EÚ L 326, 8.12.2011 - ďalej len „Nariadenie REMIT“) a v zmysle vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) č. 1348/2014 o oznamovaní údajov, (ďalej len „Vykonávacie nariadenie REMIT“)./

*OKTE, a.s. is a legal entity registered by the Agency for cooperation and regulation in energy sector (hereinafter “ACER”) for publishing data in accordance with European parliament and Council (EU) Regulation No. 1227/2011 pertaining to the integrity and transparency of the whole sale electricity market (provision in EU L 326, 8.12.2011 – hereinafter „the REMIT Regulation“) and the Implementing Regulation of the Commission (EU) No. 1348/2014 pertaining to data publishing (hereinafter „the REMIT Implementing Regulation“).*

3. Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona o energetike, zákona č. 250/2012 Z.z. o regulácii v sieťových odvetviach (ďalej len „Zákon o regulácii“), Zákona č. 513/1991 Z.z. obchodný zákonník v znení neskorších predpisov („ďalej len Obchodný zákonník“), príslušnými vyhláškami, platnými Rozhodnutiami ÚRSO a zákonom č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o DPH“), Zákonom č. 609/2007 Z.z. o spotrebnej dani z elektriny, uhlia a zemného plynu v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o SDE“), Pravidlami trhu, PP OKTE, Pravidlami prevádzky informačných systémov organizátora trhu (ďalej len „Pravidlá IS OKTE“) Nariadením REMIT, Vykonávacím nariadením REMIT a smernicou č. 2007/64/ES podľa Nariadenia európskeho parlamentu a rady EÚ č. 260/2015 zo 14. marca 2012./

*This Agreement shall be governed, in particular, by provisions of the Energy Act No. 250/2012 Coll. on Regulation in the Network Industries (hereinafter „the Act on Regulation“), the Act No. 513/1991 Coll. of the Commercial Code (hereinafter „the Commercial Code“), relevant decrees, valid Decisions of URISO, Act No. 222/2004 Coll. on the VAT as amended (hereinafter „the VAT Act“), the Electricity Consumption Tax Act, Act No. 609/2007 Coll. on the excise tax for electricity, coal, and natural gas, as amended (hereinafter „the ECT Act“), Market Rules, OC OKTE, the Operating Rules of the Information System of the Market Operator (hereinafter „IS OKTE“), Directive REMIT, REMIT Implementing Regulation, and the Guideline No. 2007/64/ES pursuant to the European Parliament and Commission Directive 260/2015 from 14<sup>th</sup> March, 2012.*

4. Terminológia a odborné pojmy používané v tejto Zmluve vychádzajú zo Zákona o energetike, Zákona o regulácii, Pravidiel trhu, nariadení vlády, vyhlášok MH SR, vyhlášok ÚRSO, rozhodnutí ÚRSO a PP OKTE, z Nariadení REMIT, Vykonávacích nariadení REMIT, smernice č. 2007/64/ES a Nariadenia európskeho parlamentu a rady EÚ č. 260/2015./

*The terminology and technical terms used in this Agreement are pursuant to the Energy Act, Act on Regulation, Market Rules, the government Decrees, the Edicts of the Ministry of Economy of Slovak Republic, and Decrees of ÚRSO, the Decisions of ÚRSO and OC OKTE, REMIT Regulation, REMIT Implementing Regulation, the Guideline No. 2007/64/ES and the Directive No. 260/2015 of the European Parliament and Commission.*

5. Zmluvné strany uzavreli Zmluvu o prístupe a podmienkach účasti na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou, číslo ..... (ďalej len „Zmluva o účasti na KT“)./

*The Contracting parties executed the Agreement on the Access to and the Conditions for Participation in the Organized Short-term Cross-border Electricity Market, No. .... (hereinafter „the STM Agreement“)*

## **II. Článok / Article** **Predmet Zmluvy / Scope of Agreement**

1. Predmetom tejto Zmluvy je vykazovanie transakcií a príkazov na obchodovanie Účastníka trhu uskutočnených, resp. zadaných na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou podľa Zmluvy o účasti na KT voči ACER v zmysle platného Nariadenia REMIT a platného Vykonávacieho nariadenia REMIT./

*The scope of this Agreement shall be the reporting of transactions and orders to trade of the STM Participant executed or placed in the organized short-term cross-border electricity market in accordance with the STM Agreement towards ACER in accordance with the current REMIT Regulation and REMIT Implementing Regulation.*

2. Organizátor sa touto Zmluvou zaväzuje, za podmienok stanovených v tejto Zmluve, vykazovať voči ACER transakcie a príkazy na obchodovanie Účastníka trhu uskutočnené resp. zadané na organizovanom krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou./

*The Market Operator commits itself in this Agreement to report to ACER all STM Participant transactions and orders to trade executed or placed in the organized short-term cross-border electricity market.*

3. Účastník trhu je na základe tejto Zmluvy oprávnený využívať služby oznamovania údajov v zmysle Nariadenia REMIT a v zmysle Vykonávacieho nariadenia REMIT poskytované Organizátorom a zaväzuje sa uhradiť poplatky za služby poskytované Organizátorom na základe tejto Zmluvy v cene stanovenej v zmysle platných rozhodnutí ÚRSO./

*This Agreement entitles the STM Participant to use the services of data reporting as stipulated in the REMIT Regulation and the REMIT Implementing Regulation provided by the Market Operator and pledges itself to cover the fees rendered by the Market Operator in accordance with this Agreement as stipulated in the effective decisions of ÚRSO.*

### III. Článok / Article

#### Podmienky poskytovania služby vykazovania / The Terms of providing of services of reporting

1. Účastník trhu je povinný poskytnúť Organizátorovi svoj ACER kód (identifikátor dostupný po registrácii Účastníka trhu pre účely REMITu u národného regulátora)./

*The STM Participant is obliged to provide its ACER code (an identification code given to the Market Participant based on the REMIT requirements after the registration with the national regulator) to the Market Operator.*

2. Organizátor je zodpovedný za dodanie dát do ACERu (systém ARIS), zaistenie dôvernosti dát a bezodkladné informovanie Účastníka trhu o chybách, alebo úspešnom prenose dát./

*The Market Operator shall provide the data to ACER (ARIS system), ensure the confidentiality of the data and inform the STM Participant without any delay with regard to any errors, or successful transmission of the data.*

### IV. Článok / Article

#### Cena / Price

1. Cena činnosti Organizátora poskytovanej Účastníkovi trhu na základe tejto Zmluvy je zahrnutá v poplatkoch za činnosť organizovania a vyhodnocovania organizovaného krátkodobého cezhraničného trhu s elektrinou stanovených cenovým rozhodnutím ÚRSO.

*The price for the Market Operator's activities provided to the STM Participant in accordance with this Agreement is included in the Market Operator's fees for organizing and evaluating the short-term cross-border electricity market as stipulated by the Price Decision of URSO.*

### V. Článok / Article

#### Reklamácie / Claims

1. Účastník trhu môže u Organizátora reklamovať riadne vykazovanie údajov voči ACER, a to bezodkladne potom, čo sa o nich Účastník trhu dozvie, najneskôr však 3 dni odo dňa, kedy k predmetu reklamácie došlo. Organizátor je povinný túto reklamáciu vybaviť bezodkladne./

*The STM Participant can file a claim with the Market Operator with regard to regular reporting of data to ACER upon the notice of such without any delay, but no later than 3 days after the scope of claim occurred. Market Operator is obliged to process it without any delay.*

2. Reklamáciu Účastník trhu zadáva výlučne prostredníctvom zabezpečeného prístupu v rámci IS OKTE. V prípade komplikácií s prístupom do IS OKTE, je možné reklamáciu zadať prostredníctvom e-mailu alebo telefónu uvedených v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve (komunikácia). Reklamácia musí obsahovať tieto základné údaje:/

*The STM Participant shall file the claim exclusively through the secured access in IS OKTE. In the case of any problems accessing the IS OKTE the claimant shall file the claim via e-mail, or telephone as stipulated in the Appendix No. 1 (Communication) of this Agreement. The claim shall contain the following basic details:*

- a) identifikáciu zadávateľa reklamácie/  
*claimant's identification*
- b) predmet reklamácie/  
*the subject matter of the claim*
- c) reklamované obdobie/  
*claimed period*
- d) opis reklamácie:/  
*the description of the claim*
- reklamovaný údaj a jeho správna hodnota podľa podkladov Účastníka trhu,/  
*the item claimed and it's correct value based on the STM Participant's documents*
  - určenie dôkazných prostriedkov, o ktoré sa reklamácia opiera (vlastné výpočty Účastníka trhu, výpisy z databáz a logov a pod.)/  
*the specification of the proper evidence on which the claim is based (the STM Participant's calculations, excerpts from database, logs etc.)*

## **VI. Článok / Article**

### **Predchádzanie škodám, náhrada škody, okolnosti vylučujúce zodpovednosť a riešenie sporov / Damage Prevention, Damage Compensation, Liability Precluding Circumstances and Dispute Resolution**

1. Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a PP OKTE./  
*Damage prevention, damage compensation and liability precluding circumstances shall be governed by applicable provisions of the Commercial Code and OC OKTE.*
2. Riešenie sporov sa riadi podľa ustanovení PP OKTE./  
*The dispute resolution shall be governed by the provisions of OC OKTE.*

## **VII. Článok / Article**

### **Komunikácia / Communication**

1. Komunikácia medzi Organizátorom a Účastníkom trhu prebieha písomne alebo elektronickou formou a vo výnimočných prípadoch telefonicky, pričom všetky uvedené postupy sú podrobne popísané v platnom PP OKTE./  
*The communication between the Market Operator and the STM Participant shall be carried out in writing or electronically and – in exceptional cases – by telephone according to procedures listed in the relevant OC OKTE.*
2. Zmluvné strany sa dohodli, že v rámci písomnej komunikácie sa za deň doručenia považuje deň prevzatia písomnosti. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevezme písomnosť v úložnej lehote na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením „adresát neznámy“ alebo „Adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi./

*The contracting parties agreed that in written communication the day of delivery shall be the day of the acceptance of documents. In case of acceptance refusal by the addressee the day of delivery shall be deemed the day of such refusal. In the event of non-collection of documents from post office, the day of delivery shall be deemed the last day of the deposit period as specified by post office. In case of non-delivery of documents due to „Addressee unknown“, or „Addressee moved“ or other such remarks, the day of delivery shall be deemed the day when the mail was returned to the sender.*

3. Osoby Zmluvných strán poverené komunikáciou oboch Zmluvných strán uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnené v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Osoby poverené komunikáciou oboch Zmluvných strán nie sú oprávnené uzatvárať, meniť ani rušiť túto Zmluvu, pokiaľ sa nepreukáže platným oprávnením k takémuto úkonu./

*The persons representing Contracting Parties entrusted with the communication between this Parties as listed in the Annex No. 1 of this Agreement shall be entitled to conduct the joint negotiations regarding the subject matter, deadlines, terms, and other conditions pertinent to the fulfilment of this Agreement. If the conclusions of these discussions will result in suggesting changes to this Agreement they shall be considered as such. The employees assigned to communicate between the Contracting Parties are not authorized to conclude, revise, or revoke this Agreement unless they can prove that they are authorized to do so.*

4. V prípade spoločných rokovaní musia byť platné závery obsiahnuté v zápise z týchto rokovaní podpísané všetkými zúčastnenými stranami. Zápis musí byť následne odovzdaný zúčastneným stranám./

*In case of joint negotiations the valid conclusions thereof shall be included in the minutes, signed by participating parties, and delivered to these parties.*

5. Obe Zmluvné strany výslovne súhlasia s tým, že sú oprávnené nahrávať telefónne hovory realizované medzi zamestnancami poverenými komunikáciou. Účastník trhu súhlasí s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi Organizátorom a Účastníkom trhu, ktoré realizuje a archivuje Organizátor, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý Zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch. Účastník trhu je oprávnený postupovať obdobným spôsobom podľa ustanovení tohto odseku./

*The contracting parties expressly agree to the right of recording all telephone conversations between the employees authorized for such communication. The STM Participant agrees that the telephone recordings between the Contracting Parties will be archived by the Market Operator and – if necessary – shall be considered as a decisive source and proof of the information in potential litigation. The STM Participant shall be entitled to an analogical approach pursuant to the provisions of this Article.*

## **VIII. Článok / Article** **Dôvernosť / Confidentiality**

1. Obe Zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú, že budú chrániť a utajovať pred tretími osobami dôverné informácie. Žiadna zo Zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o plnení tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu. Ustanovenia tohto článku Zmluvy sa nevzťahujú na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov, aplikovateľných právnych predpisoch EÚ, informácie podávané bankám, daňovým, právnym poradcom, audítorm a dozorným orgánom zmluvných strán./

*The Contracting Parties mutually undertake to protect and keep secret all confidential information from third parties. Neither of Contracting Parties shall disclose, either in whole or in part, any information regarding the fulfilment of this Agreement to a third party without a written consent. The provisions of this Article shall not apply to information duty arising out of generally binding legal regulations applicable to the EU legislation, and information provided to banks, tax authorities, legal counsels, auditors and the supervisory bodies of the Contracting Parties.*

2. Ustanovenia o ochrane informácií, náhrade škody a riešení sporov zostávajú v platnosti ešte tri roky po skončení účinnosti tejto Zmluvy./

*The provisions for information protection, damages, and dispute resolutions shall remain in force for three years after the discharge of this Agreement.*

## **IX. Článok / Article** **Platnosť a účinnosť Zmluvy /** **Validity and Effectiveness of Agreement**

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť splnením nasledujúcich podmienok:/

*This Agreement is concluded for an indefinite period. The Agreement comes into effect on the day signed by both Contracting Parties and into force under the following conditions*

- a) doručenie Zmluvy podpísanej osobami oprávnenými v súlade s Obchodným zákonníkom konať za Účastníka trhu a /

*a delivery of the Agreement signed by licensed bodies on behalf of Market Participant as stipulated in the Commercial Code*

- b) začiatkom platnosti oznamovacej povinnosti stanovenej v článku 6 ods. 1 Vykonávacieho nariadenia REMIT (7. októbra 2015)./

*commencement date of the reporting obligation as stipulated in Article 6 (1) REMIT Implementing Regulation (7<sup>th</sup> October 2015)*

2. Táto Zmluva môže byť ukončená: /

*This Agreement can be terminated by:*

- a) písomnou dohodou oboch Zmluvných strán, /  
*a written agreement by the Contracting Parties*

- b) písomnou výpoveďou zo strany Účastníka trhu alebo zo strany Organizátora. Výpovedná lehota je do konca nasledujúceho mesiaca a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane. Výpoveď musí byť urobená písomne, musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla. /

*a written notice of the Termination of an Agreement by the STM Participant, or the Market Operator. The notice period is 30 days and starts on the day of delivery to the other Contracting Party. The notice of the termination shall be in writing and sent by registered mail to the Contracting Party at its registered seat.*

- c) písomným odstúpením od tejto Zmluvy z dôvodov podstatného porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy, resp. z dôvodov, pre ktoré pripúšťa odstúpenie od zmluvy Obchodný zákonník. Odstúpenie oprávnenej Zmluvnej strany od tejto Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od Zmluvy druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla, /

*by written rescission of this Agreement on the grounds of a material violation of the obligations hereunder, or under grounds allowed for by the Commercial Code, respectively. The rescission of this Agreement by the entitled Contracting Party shall come into effect on the day of delivery thereof to the respective Contracting Party at its registered seat,*

- d) neuzatvorením dodatku v zmysle článku X. ods. 6. a ods. 7. tejto Zmluvy, a to po uplynutí 25. dňa od výzvy na jeho uzatvorenie, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak,

*by non-execution of the Amendment pursuant to the Article X. par. 6. and par. 7. of this Agreement effective 25 days after the notice of the execution of thereof or unless the Contracting Parties stipulate otherwise*

- e) ukončením Zmluvy o prístupe a podmienkach účasti na krátkodobom cezhraničnom trhu s elektrinou. /

*by rescission of the Agreement on the Access to and the Conditions for Participation in the Organized Short-Term cross-border Electricity Market*

3. Odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom jej doručenia druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla doporučenou poštou alebo kuriérom. V prípade, ak druhá Zmluvná strana odmietne prevziať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručенú dňom jej odmietnutia, potvrdeného zamestnancom druhej Zmluvnej strany alebo osobou splnomocnenou druhej Zmluvnej strany, alebo doručovateľom. V prípade, ak písomnosť nie je možné doručiť na adresu sídla druhej Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy alebo na adresu, ktorá bola zmluvnej strane oznámená zo strany druhej Zmluvnej strany ako adresa na doručovanie, za deň doručenia sa považuje deň márneho pokusu o doručenie písomnosti potvrdený doručovateľom. V ostatných prípadoch sa písomnosť považuje za doručенú v deň nasledujúci po dni jej odoslania. /

*The rescission of this Agreement becomes effective on the day of delivery of the same to the respective Contracting Party's registered seat by post or courier. In the event of non-acceptance of such delivery by the Contracting Party the day of refusal confirmed by the person employed by the respective Contracting Party, or person acting on behalf of such Party, or a delivery person shall be deemed as the date of the delivery of the same. In the event of a failure to deliver the papers to the seat address of the respective party stated at the top of this Agreement, or the address given to the other Contracting Party as its mailing address the date of delivery shall be deemed the failure to deliver the same attested by a delivery person. In all other circumstances the papers shall be deemed to be delivered the day after sending.*



## X. Článok / Article Závěrečné ustanovenia / Final provisions

1. Ak táto Zmluva neurčuje inak, možno ju meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami, podpísanými pre tento účel oprávnenými zástupcami Zmluvných strán. /

*Unless otherwise specified herein, this Agreement can be modified and supplemented solely by upwardly numbered Amendments signed for this purpose by the representatives of the Contracting Parties.*

2. Organizátor aj Účastník trhu sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú zmluvnú stranu o prípadnej zmene svojho obchodného mena, právnej formy, sídla, IČO, DIČ, oprávnených zástupcov, bankového spojenia a čísla účtu, na ktorý majú byť poukázané platby a iných skutočnostiach významných pre riadne plnenie tejto Zmluvy. /

*Both the Market Operator and the STM Participant undertake to notify in writing the respective Contracting Party without unnecessary delay of any contingent change in its business name, legal form, registered seat, Business Registration Number (IČO), Tax Registration Number (DIČ), authorized representatives, bank connection, the account number to which payments shall be credited, and other pertinent matters important for the execution of this Agreement.*

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je Príloha č. 1: Zamestnanci poverení komunikáciou, /

*An integral part of this Agreement is the Appendix No. 1: The employees authorized for communication,*

4. Pri zmene údajov uvedených v Prílohe č.1 tejto Zmluvy príslušná zmluvná strana, u ktorej zmena nastala, bezodkladne túto zmenu oznámi druhej zmluvnej strane doporučeným listom. V tomto prípade nie je nutný dodatok k tejto Zmluve. /

*In the event of data alterations listed in the Appendix No. 1 to this Agreement, the respective Contracting Party affected by such an alteration shall forward information to the other Contracting Party in respect thereof by registered mail. In such case no Appendix to this Agreement is needed.*

5. Zmluvné strany sa dohodli, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany nie je možné postúpiť akúkoľvek pohľadávku z tejto Zmluvy voči druhej Zmluvnej strane. /

*The Contracting Parties have agreed that it is not possible to assign, without a prior written consent of the other Contracting Party, any claim under this Agreement towards the other Contracting Party.*

6. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou alebo zmenou PP OKTE, zaväzujú sa Zmluvné strany dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy nahradiť novým ustanovením, ktoré bude zohľadňovať novú právnú úpravu tak, aby sa najviac priblížilo účelu, ktoré mali Zmluvné strany na mysli pri uzatváraní tejto Zmluvy. V prípade, že dôjde k rozsiahlym legislatívnym zmenám právneho poriadku Slovenskej republiky, ktoré by mali značný dopad na ustanovenia Zmluvy a bolo by komplikovanejšie vzťahy upravené touto Zmluvou upraviť prostredníctvom dodatkov ako uzatvoriť novú zmluvu, je oprávnená ktorákoľvek zo zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať. /

*If any of the provisions of this Agreement are rendered obsolete by a new enactment or a change in OC OKTE, the Contracting Parties undertake to supersede such affected provisions hereof by a new provision that shall reflect the new enactment in order to*

*converge as closely as possible to the purpose which the Contracting Parties had in mind when concluding this Agreement. Should there occur extensive legislative changes in the body of laws of the Slovak Republic considerably impacting the provisions of this Agreement, and it would be more complicated to govern the relations stipulated herein through Amendments than to conclude a new Agreement, either of the Contracting Parties shall be entitled to immediately rescind this Agreement and such party shall not be entitled to any compensation, damages, or any other payment which it could otherwise require.*

7. Pokiaľ by niektoré z ustanovení tejto Zmluvy bolo, alebo sa stalo neúčinným, neplatným, nezákonným alebo nevykonateľným (ďalej aj ako „vada pôvodného ustanovenia“), nebude tým dotknutá, ani obmedzená platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že na základe výzvy jednej zo Zmluvných strán určenej druhej strane, takto dotknuté ustanovenia Zmluvy nahradia prostredníctvom písomného dodatku k tejto Zmluve novým ustanovením, ktoré netrpí vadou pôvodného ustanovenia a v čo najvyššej možnej miere zodpovedá duchu a účelu úpravy práv a povinností, obsiahnutých v zrušenom ustanovení. V prípade, ak ani po uplynutí 25. dňa odo dňa doručenia výzvy na uzatvorenie dodatku v zmysle predchádzajúcej vety nedôjde k jeho uzatvoreniu, je oprávnená ktorákoľvek zo Zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať. /

*In the event of any provision of this Agreement being or becoming ineffective, invalid, illegal, or unenforceable (hereinafter "defect of the original provision"), then the validity, effectiveness, and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall be neither affected nor limited thereby. Contracting Parties undertake, if asked by either of the parties, to replace such affected provisions of this Agreement in a written Amendment to this Agreement by a new provision which is not affected by defect of the original provision, and which converges as closely as possible to the essence and purpose of regulation of rights and obligations contained in the annulled provision. If the Amendment to the Agreement has not been signed 25 days after the delivery of the notice to conclude the Agreement as stipulated in the previous sentence of this para. each of the Contracting Party has a right to withdraw from this Agreement immediately and the other party has no claim for any financial compensation, damages, or any other compensation which it could have claimed otherwise.*

8. Vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa budú prednostne riadiť platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, najmä Obchodným zákonníkom, príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády a PP OKTE a Nariadením REMIT a Vykonávacím nariadením REMIT. /

*Relations not explicitly covered by this Agreement shall preferably be governed by applicable laws of the Slovak Republic, the Commercial Code, Energy Act, Market Rules Act on Regulation and relevant decrees and government ordinances, ÚRSO decisions, OC OKTE, Directive REMIT and REMIT Implementing Regulation.*

9. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom jazyku, po dvoch rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. Oficiálna komunikácia vo vzťahu k tejto Zmluve sa uskutočňuje v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku. /

*This Agreement has been executed in four counterparts in Slovak language, two for each Contracting Party. The text in a language other than Slovak shall be identical in meaning to the Slovak language text. Official communication in relation to this Agreement shall be carried out in the Slovak language. In case of a dispute, the Slovak language text of this Agreement shall be conclusive.*

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto Zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto Zmluve pripájajú svoje podpisy. /

*The Contracting Parties confirm that this Agreement was concluded neither in distress nor under notably disadvantageous conditions and that it represents their will expressed freely, seriously, definitely and clearly, and that it was not done in error, and its content, or purpose does not contradict or circumvent the law. Furthermore, the Contracting Parties declare that their contractual freedom is not limited in any way, they are eligible to conclude and fulfil this Agreement, they are aware of its content and they agree with it without any reservations, and consequently they attach their signatures hereto.*

**Účastník KT / STM Participant:**

Dátum / Date:

.....

.....

**OKTE, a.s.:**

Dátum / Date:

.....

**Miloš Bikár**

predseda predstavenstva

*Chairman of the Board of Directors*

.....

**Ing. Martin Švantner**

člen predstavenstva

*Member of the Board of Directors*